



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Polish)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> <i>Correct version:</i> <u>W tym tygodniu rząd ogłosił, że wszyscy pracownicy państwowi otrzymają podwyżkę.</u> <i>Incorrect version:</i> <u>Rząd ogłosił, że wszyscy pracownicy państwowi otrzymają podwyżkę w tym tygodniu.</u> (Moving the phrase <i>w tym tygodniu</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.). b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with dark hair.</i> <i>Correct version:</i> <u>Świadek powiedział, że złodziej był młodym mężczyzną o ciemnych włosach.</u> <i>Incorrect version:</i> <u>Świadek powiedział, że złodziej był młodym mężczyzną o jasnych włosach.</u> (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)
2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and after 35 years the rate of change drops to zero.</i> <i>Correct version:</i> <u>Największy wzrost poziomu węgla w glebie uzyskuje się w pierwszych 6-8 latach po zmianach w zagospodarowaniu ziemi, a po 35 latach wskaźnik zmian spada do zera.</u> <i>Incorrect version:</i> <u>Największy wzrost poziomu węgla w glebie uzyskuje się w pierwszych 6-8 latach po zmianach w zagospodarowaniu ziemi.</u> (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)
3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text. An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	Source language text: <i>This would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i> <i>Correct version:</i> <u>Zapewniłoby to korzystne warunki finansowe osobom odchodzącym na emeryturę w wieku powyżej 60 lat.</u> <i>Incorrect version:</i> <u>Zapewniłoby to korzystne warunki finansowe na resztę życia osobom odchodzącym na emeryturę w wieku powyżej 60 lat.</u> (The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)



4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court handed down a three-month <u>suspended sentence</u>.</i> Correct version: <i>W niedawnym orzeczeniu Sąd Karny wydał wyrok na trzy miesiące <u>w zawieszeniu</u>.</i> Incorrect version: <i>W niedawnym orzeczeniu Sąd Karny wydał wyrok na trzy miesiące <u>w zawiasach</u>.</i> (The formal wording used in legal register is <i>w zawieszeniu</i>, while <i>w zawiasach</i> is a slang expression.) b) Source language text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i> Correct version: <i>Przewodniczący wyraził <u>ogromne niezadowolenie</u>.</i> Incorrect version: <i>Przewodniczący <u>powiedział, że jest wściekły</u>.</i> (The phrase <i>powiedział, że jest wściekły</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	a) Source language text : <i>Smog is a big problem <u>in many cities</u></i> Correct version: <i>Smog stanowi duży problem <u>w wielu miastach</u>.</i> Incorrect version: <i>Smog stanowi duży problem <u>w licznych miastach</u>.</i> (In this context, the word <i>wielu</i> is more commonly used, but <i>licznych</i> can still be understood.) b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i> Correct version: <i>poddany intensywnej krytyce</i> Incorrect version: <i>poddany <u>do</u> intensywnej krytyki</i> (The verb <i>poddany</i> is normally collocated without the preposition <i>do</i>, but the meaning can be understood.)
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>the symptoms include <u>severe dizziness</u></i> Correct version: <i>objawy obejmują <u>silne zawroty głowy</u></i> Incorrect version: <i>objawy obejmują <u>silnie zawroty głowy</u></i> (Incorrect word form, i.e. use of adverb instead of adjective) b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me ...</i> Correct version: <i>w zeszłym miesiącu przyniósł mi</i> Incorrect version: <i>w zeszłym miesiącu przynosi mi</i> (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)



	c) Source language text: <i>side effects are quite common</i> Correct version: <i>skutki uboczne są dość powszechne</i> Incorrect version: <i>skutki uboczne jest dość powszechne</i> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural) d/ Source language text: <i>He picked up a chair and put it on the table.</i> Correct version: <i>Podniósł krzesło i postawił je na stole.</i> Incorrect version: <i>Podniósł krzesło i postawił go na stole.</i> (Incorrect pronoun to refer to chair.) e/ Source language text: <i>They have provided the information</i> Correct version: <i>Oni przekazali informacje.</i> Incorrect version: <i>Przekazali informacje oni.</i> (Incorrect sentence structure)
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	Source language text: <i>That case will be tried in the Supreme Court.</i> Correct version: <i>Ta sprawa będzie na wokandzie Sądu Najwyższego.</i> Incorrect version: <i>Ta sprawa będzie na wokandzie Sądu najwyższego.</i> (Capitalisation error, i.e. as <i>Najwyższego</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.)
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	Source language text: <i>The government will change its legislation on income tax.</i> Correct version: <i>Rząd zmieni ustawę na temat podatków od dochodu.</i> Incorrect version: <i>Rząd zmieni ustawę, na temat podatków od dochodu.</i> (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the words in a single-clause sentence).